

Контрастивный анализ английских придаточных обстоятельственных предложений результата и их переводов на русский язык (на материале романа Э. Хемингуэя «Фиеста. И восходит солнце»)

Английские сложноподчинённые предложения с придаточными обстоятельственными предложениями результата по способу организации информации аналогичны русским, однако значение английских предложений данного типа неоднородно. Неслучайно в академических грамматиках английского языка их называют сложноподчинёнными предложениями с придаточными результата (result clauses) и с придаточными следствия (effect clauses).

Ключевые слова: придаточные предложения, причинно-следственная связь, придаточные предложения результата, придаточные предложения следствия, модальность, отношения одновременности

Придаточные обстоятельственные предложения результата выражают следствие, вытекающее из содержания всего главного предложения. Они присоединяются к главному предложению союзом *that – что*, относящимся к наречию степени *so – так, такой* в главном предложении, и составным союзом *so that – так что*, вместо которого в разговорной речи часто употребляется *so*:

He always bets when he is angered, and so he usually bets foolishly [7].

Он всегда держит пари, когда злится, и поэтому обычно заключает глупые пари [5].

Английские сложноподчинённые предложения (далее – СПП) с семантическими придаточными, в которых информация главного предложения включена в придаточное [3, с. 4], по способу организации информации аналогичны русским. Как и в соответствующих русских предложениях, здесь нет деления на собственно-причинное и причинно-аргументирующее значения, однако значение английских СПП данного типа неоднородно. Неслучайно в академических грамматиках английского языка их называют то СПП с придаточными результата (result clauses), то СПП с придаточными следст-

вия (effect clauses). Дело в том, что результат – это, как правило, итог осуществления некоего намеренного действия или ожидаемого события (субъективной причины), а следствие – итог случайного действия или события (объективной причины).

В качестве грамматических показателей связи частей СПП служат следственные союзы *so* и *so that*:

The waiter seemed a little offended about the flowers of the Pyrenees, so I overtipped him [7].

Официант, по-видимому, немного обиделся за пиренейские цветы, поэтому я щедро дал ему на чай [5].

<...> he had gotten the money I sent him from Paris and renewed my subscriptions, so that was all set [7].

<...> он получил деньги, высланные мной из Парижа, и возобновил абонемент, так что все это было улажено [5].

Если в сфере русских СПП наблюдается четкая корреляция между союзами, вводящими автосемантические придаточные, и союзными словами, вводящими синсемантические придаточные (*потому что – почему, оттого что – отчего, вследствие того что – вследствие чего, так как – так что* и т. д.), то в сфере английских СПП такая корреляция отсутствует, поскольку союзные слова не обслуживают причинно-следственные СПП.

Важно отметить, что следственные союзы в английском языке, в отличие от русских союзных слов, характеризуются тем, что они никак не квалифицируют причину, содержащуюся в главном предложении. Они являются для адресата простыми сигналами того, что вводимое ими придаточное следует расценивать как следствие называемого главной частью события или действия. Придаточная часть, содержащая данные союзы, обычно отделяется от главной запятой [4, с. 157]:

I paid my way into enough things that I liked, so that I had a good time [7].

Многое из того, за что я платил, нравилось мне, и я хорошо проводил время [5].

It was still closed, so he decided to go up to the hotel and get a bath [7].

Она все еще была закрыта, и он решил пойти в отель и принять ванну [5].

Заметим, что союз *so that* может вводить также придаточные со значением цели (русский аналог – целевой союз *так чтобы*), что совершенно не противоречит логике вещей, поскольку всякая цель есть следствие [4, с. 157]:

I told her about watching the bull, not the horse, when the bulls charged the picadors, and got her to watching the picador place the point of his pic so that she saw what it was all about, so that it became more something that was going on with a definite end [7].

Я учил ее следить за быком, а не за лошастью, когда бык кидается на пикадоров, учил следить за тем, как пикадор вонзает острие копья, чтобы она поняла, в чем тут суть, чтобы она видела в бое быков последовательное действие, ведущее к предначертанной развязке [5].

Различие между ними заключается в том, что генерируемая ситуация в целевых СПП «интерпретируется соответствующими формальными маркерами не как реальный, а как гипотетический факт, возможность или, наоборот, невозможность реализации которого поставлена в зависимость от характера и особенностей генерирующей ситуации» [3, с. 113].

В некоторых случаях союз *so that* указывает на то, что действие, обозначаемое главным предложением, является намеренным и осуществляется определенным образом для достижения результата:

I told her about watching the bull, not the horse, when the bulls charged the picadors, and got her to watching the picador place the point of his pic so that she saw what it was all about, so that it became more something that was going on with a definite end [7].

Я учил ее следить за быком, а не за лошастью, когда бык кидается на пикадоров, учил следить за тем, как пикадор вонзает острие копья, чтобы она поняла, в чем тут суть, чтобы она видела в бое быков последовательное действие, ведущее к предначертанной развязке [5].

На наш взгляд, в таких СПП следует говорить о совмещении следственного и целевого значений.

В некоторых научных источниках по синтаксису английского языка в качестве следственных союзов называются сочетания *such that* и *in such a way that* [6, с. 39]. Однако придаточные, вводимые *in such a way that*, являются скорее придаточными образа действия, нежели следствия, хотя оттенок следственного значения в них присутствует. В этом случае адресанта не интересует следствие как таковое, он делает акцент на описании некоего действия, произведенного таким образом, что оно приводит к определенному результату. В исследуемом материале примеры с союзным комплексом *in such a way that* не были обнаружены.

Что касается сочетания *such that*, то доля таких примеров в письменном английском крайне невелика, а в устном они практически отсутствуют. В исследуемом материале встретился лишь один пример с данным союзом, причем рассматриваемое сочетание вводит придаточные меры и степени:

*It is very important to discover graceful exits like that in the newspaper business, where it is **such** an important part of the ethics **that** you should never seem to be working* [7].

*В газетном деле, этика которого требует, **чтобы** никто никогда не видел тебя за работой, очень важно изобретать такие непринужденные уходы со сцены* [5].

В некоторых английских грамматиках отмечается способность следственного союза *so that* к расчлененному употреблению, когда элемент *so* становится принадлежностью главной части, в то время как *that* остается в придаточной [6, с. 39]:

*They had raced among themselves **so** often **that** it did not make much difference who won* [7].

*Они **так** часто соревновались друг с другом, **что** было почти безразлично, кто победит в этом пробеге* [5].

Б. Ильиш отмечает тот факт, что такие предложения можно трактовать двояко: как СПП с придаточным следствия или с придаточным меры и степени [1, с. 295]. На наш взгляд, в предложении *They had raced among themselves so often that it did not make much difference who won* следствие само по себе не интересует говорящего, поскольку в его коммуникативную задачу входит сообщение о «способе действия» (главная часть), а значит, у нас нет оснований считать данное предложение СПП, выражающим причинно-следственные отношения в чистом виде. Эквивалентом такого предложения в русском языке является СПП с расчлененным *так... что*: *Они **так** часто соревновались друг с другом, **что** было почти безразлично, кто победит в этом пробеге* – СПП с придаточным меры и степени. Следственный союз *so that* не допускает расчлененного употребления.

В английских СПП с синсемантическими придаточными, так же как и в русских, употребляются только квалификаторы причины, оценивающие последнюю с точки зрения ее истинности/неистинности. Их употребление имеет определенную специфику. В тех случаях, когда говорящий уверен в том, что как ситуация, описываемая в главной части, так и ситуация придаточной

части действительно имели (имеют) место, но подвергает сомнению наличие причинно-следственной связи между этими двумя явлениями, английские лексические квалификаторы причины в синсемантических придаточных требуют дополнительной «поддержки» в виде фразы *that is why* «вот почему»:

*I'm afraid they expected to meet me at San Sebastian, and **that's why** they stopped over* [7].

*Я боюсь, что они рассчитывали встретить меня в Сан-Себастьяне и **поэтому** остались там* [5].

Однако в том случае, когда говорящий не уверен в следствии, к которому может привести указываемая в главной части предложения причина, употребляемые в придаточном квалификаторы не требуют *that's why*. В таких предложениях глагол в придаточном часто имеет форму будущего времени или сочетается с модальными глаголами, указывающими на потенциальную возможность данного следствия:

*I went often to the races, dined with friends, and put in some extra time at the office getting things ahead **so I could** leave it in charge of my secretary when Bill Gorton and I should shove off to Spain the end of June* [7].

*Я часто бывал на скачках, обедал с друзьями и поздно засиживался в редакции, делая загон материала, **чтобы** в конце июня, когда мы с Биллом Гортоном поедem в Испанию, можно было все оставить на секретаря* [5].

*We would probably have gone on and discussed the war and agreed that it was in reality a calamity for civilization, and **perhaps would have been better avoided*** [7].

*Мы, вероятно, пустились бы в рассуждения о войне и решили бы, что она приводит к гибели цивилизации и **что, может быть, лучше обойтись без нее*** [5].

Таким образом, квалификаторы истинности/неистинности сообщаемого в сочетании с *that's why* указывают на вероятность причины, а будучи употребленными самостоятельно – на вероятность следствия.

Важно также отметить, что названные квалификаторы появляются лишь в предложениях, части которых связываются с помощью *so*, сочетание *so that* не допускает их употребления.

В ходе исследования материала нами был найден случай с союзом *so*, выходящий за рамки традиционных способов перевода придаточных предложений результата на русский язык:

Romero flicked his cape so the color caught the bull's eye [7].

Ромеро взмахнул плащом, привлекая взгляд быка красным цветом [5].

В данном примере переводчик В. Топер трансформировал структуру предложения и заменил результативное значение придаточного предложения деепричастным оборотом несовершенного вида, передающим одновременность с действием, выраженным глаголом [2, с. 128]. Сохранить последовательность действий и связанную с ней результативность придаточного предложения было бы возможно, переведя его деепричастным оборотом совершенного вида *привлекши тем самым внимание быка*.

В ходе анализа 65 примеров сложноподчинённых предложений с придаточными обстоятельственными результата в романе Э. Хемингуэя «Фiesta. И восходит солнце» было выявлено, что во всех случаях главная часть рассматриваемых предложений всегда находится в препозиции. Основной задачей адресанта в случае со сложноподчинённым предложением с синсемантическим придаточным является сообщение о результате действия, заключенном в придаточной части, которая и выполняет рематическую функцию. Соответственно, тематическую нагрузку несет главная часть, которая содержит информацию о причине.

Литература

1. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка. Л.: Высш. шк., 1971.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990.
3. Тирадо Гусман Р. Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке. Воронеж, 1998.
4. Холонина Н. А. Некоторые особенности английских сложноподчиненных предложений с синсемантическими придаточными, выражающими причинно-следственные отношения. Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 3. Воронеж: ВГУ, 2004. С. 156–162.
5. Хемингуэй Э. И восходит солнце [Электронный ресурс]. URL: <http://hemingway-lib.ru/book/fiesta-i-voskhodit-solntse.html> (дата обращения: 07.07.2018).
6. Chalker S. Collins Cobuild English Guides 9: Linking Words, London: Harper Collins, 1996.
7. Hemingway E. The sun also rises [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.24grammata.com/wp-content/uploads/2013/06/Hemingway-TheSunAlsoRises-24grammata.pdf> (дата обращения: 07.07.2018).